## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٢٧ لسنة ١٩٧٦

بشأن الموافقة على اتفاق تغيير نظام المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٥/١٠/٢٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب ؛

قـــرر :

( مادة وحيدة )

ووفق على اتفاق تغيير نظام المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحـــكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٥/١٠/٢٦ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣ ربيع الأول سنة ١٣٩٦ ( ٤ مارس سنة ١٩٧٦ )

أنور السادات

## اتفاق لتغيير نظام المدفوعات

بين جمهورية مصر العربية

وجمهورية المجر الشعبية

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية آخذتين فى الاعتبار علاقات الصداقة بين البلدين ورغبة منهما فى تحقيق المساواة والمنفعة المتبادلة فقد اتفقتا على ما يلى :

( مادة ١ )

الغاء العمل باتفاق المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية الموقع فى ١٧ ديسمبر ١٩٦٩ اعتبارا من ٣١ ديسمبر ١٩٧٥

تتم جميع المدفوعات بين البلدين اعتبارا من ١ يناير ١٩٧٦ ـ فيما عدا الموضوعات الواردة بالمـادة ( ٢ ) فقرة ( ١ ) من هذا الاتفاق ـ بالعملات الحرة القابلة للتحويل . العقود الجديدة التى ستبرم بين كافة الشركات والمؤسسات المصرية والمجرية اعتبارا من أو بعد أول يناير ١٩٧٦ ستتم أيضا على أساس العملات القابلة للتحويل .

( مادة ٢ )

(ا) جميع أرصدة المدفوعات عن العقود المبرمة والسارى صلاحيتها والمغطاة بخطابات اعتماد قبل ١ يناير ١٩٧٦ ، تستمر صلاحيتها فى اطار اتفاق المدفوعات المشار إليه بعاليه لمدة سنة أخرى تنتهى فى ٣١ ديسمبر ١٩٧٦ ، باستثناء المدفوعات عن العقود المبرمة بالعملات القابلة للتحويل .

(ب) جميع خطابات الاعتماد فى إطار اتفاق المدفوعات المشار إليه ستفتح وتستمر صلاحيتها حتى ٣١ أكتوبر ١٩٧٦ .

( جـ ) خطابات الاعتماد المفتوحة لن تمـــد صلاحيتها بعـد ٣١ أكتوبر ١٩٧٦

( د ) تلغى جميع العقود السارية والمبرمة قبل أول يناير ١٩٧٦ والغير مغطاة بخطابات اعتماد حتى ذلك التاريخ .

( مادة ٣ )

رصيد " الحساب المجرى " المفتوح لدى البنك المركزى المصرى تحت اسم " ماجير تمزيتى بنك " بموجب المـادة ( ٣ ) من اتفاق المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية الموقع فى ١٧ ديسمبر ١٩٦٩ ، ستتم تسويته بين البنـكين فى ٣١ ديسمبر ١٩٧٦

وقد اتفق الطرفان على بذل الجهود الممكنة للعمل على تقليل رصيد " الحساب المجرى " حتى ٣١ ديسمبر ١٩٧٦ إلى أقل حد ممكن .

الحسابات الفرعية التى نشأت بموجب اتفاق التعاون الاقتصادى فى ١٩ أكتوبر ١٩٦٢ كذلك بموجب اتفاق التعاون الاقتصادى الثانى الموقع فى ٧ فبراير ١٩٦٦ ستظل سارية المفعول خلال عام ١٩٧٦ . سيتم تحويل أرصدة الحسابات الفرعية إلى "الحساب المجرى "فى ٣١ ديسمبر ١٩٧٦ ، وتقفل الحسابات الفرعية عقب تحويل أرصدتها إلى الحساب المجرى .

( مادة ٤ )

( ا ) اعتبارا من أول يناير ١٩٧٧ ، سيفتح فى دفاتر البنك المركزى المصرى حسابا يسمى " الحساب المجرى " الخاص رقم ( ١ ) باسم " ماجير تمزيتى بنك " .

اعتبارا من أول يناير ١٩٧٧ ، يحول إلى " الحساب المجرى الخاص رقم ( ١ ) " رصيد الحساب المجرى المشار اليه بموجب المـادة الثالثة من هذا الاتفاق والمفتوح فى ٣١ ديسمبر ١٩٧٦

هذا الحساب المفتوح بالجنيهات الاسترليفية لا تحتسب عليه عمولات ومصاريف أو فوائد .

(ب) اعتبارا من أول يناير ١٩٧٧ ، سيفتح فى دفاتر البنك المركزى المصرى حسابا يسمى « الحساب المجرى الخاص رقم (٢) باسم " ماجيرنمزيتى بنك " .

اعتبارا من أول يناير ١٩٧٧ ، يسد فى " الحساب المجرى الخاص رقم (٢) " أقساط القروض المقدمة من حكومة جمهورية المجر الشعبية الى حكومة جمهورية مصر العربية بموجب اتفاق التعاون الاقتصادى الموقع فى ١٩ أكتوبر ١٩٦٢ ، والاتفاق الثانى للتعاون الاقتصادى الموقع فى ٧ فبراير ١٩٦٦ ، والبروتوكول الملحق به والموقع فى ٣٠ ديسمبر ١٩٧٠ ، عند حلول تواريخ استحقاقها .

هذا الحساب المفتوح بالجنيهات الاسترلينية ، لا يتحمل مصاريف عمولات وإنما يتحمل بفائدة بسيطة قدرها ٢,٥٪ تحتسب بعد عام اعتبارا من تاريخ القيد فى هذا الحساب .

(ج) الفائدة المشار اليها فى هذه المادة تحتسب وتستحق دائما فى نهاية ديسمبر من كل عام وتحول إلى حساب للفوائد فور حلول تواريخ استحقاقها ، وسيفتح هذا الحساب فى دفاتر البنك المركزى المصرى ولا يتحمل بعمولات ومصاريف أو فوائد .

المبالغ المدرجة فى حساب الفوائد سوف تستهلك على النحو المشار إليه بالمادة الخامسة من هذا الاتفاق .

( مادة ٥ )

فى حالة ما إذا أظهر الحسابين المجريين الخاصين أرصدة فى صالح " ماجير نمزيتى بنك سيتم استخدام هذه المبالغ لتمويل المدفوعات عن مشتروات مجرية لبضائع مصرية والتى يتم التعاقد عليها على أساس الأسعار العالمية وطبقا للشروط التجارية الطبيعية كالآتى :

(أ) فى خلال الأعوام ١٩٧٧ ، ١٩٧٨ ، ١٩٧٩ ، ١٩٨٠ ، بواقع ١٠٪ من أية مدفوعات تتعلق بمشتروات مجرية لبضائع مصرية وبحد أقصى ٧٥٠ ألف جنيه استرلينى سنويا .

(ب) اعتبارا من عام ١٩٨١ بواقع ١٥٪ من أية مدفوعات متعلقة بمشتروات مجرية من بضائع مصرية بحد أقصى مليون جنيها استرلينيا سنويا .

(ج) فى حالة ما إذا أظهر الحساب المجرى الخاص رقم (١) رصيدا فى صالح البنك المركزى المصرى ، فسيتم استخدام رصيد هذا الحساب بنفس الأسلوب لتمويل شراء بضائع مجرية وفى نطاق حدود الدفع كما هو متفق عليه بعاليه .

( مادة ٦ )

خلال فترة إمساك الحسابات المجرية ، وفترة استخدام أرصدتها المتبقية بعد إقفال هذه الحسابات ، طبقا للمادة الرابعة والمادة الخامسة من هذا الاتفاق ستصبح أحكام المادة الخامسة من اتفاق المدفوعات الموقع فى ١٧ ديسمبر ١٩٦٩ بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية سارية .

( مادة ٧ )

تبقى بدون تغيير ، جميع الشروط والقواعد الخاصة باتفاقات التعاون الاقتصادى المشار اليها فى المادة الرابعة من هذا الاتفاق .

( مادة ٨ )

فى حالة أى صعوبة فى تنفيذ أحكام الاتفاق الحالى ، ستجتمع لجنة مشتركة من ممثلى كلا الحكومتين ، بناء على طلب أى من الطرفين لتسوية المشكلات القائمة بالطرق الودية .

( مادة ٩ )

سيقوم كل من البنك المركزى المصرى وماجير نمزيتى بنك باتخاذ الإجراءات الضرورية لتنفيذ هذا الاتفاق وسيقومان بوضع الترتيبات لمصرفية الفنية ، خلال مدة أقصاها ٣٠ يوما قبل تاريخ انتهاء اتفاق المدفوعات طبقا للمادة الأولى من هذا الاتفاق .

( مادة ١٠ )

يبدأ سريان هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه .

أعد ووقع عليه بالقاهرة بتاريخ ٢٦ أكتوبر ١٩٧٥ من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية لكل منهما حجية متساوية .

عن حكومة جمهورية العربية — عن حكومة جمهورية المجر الشعبية

---

## وزارة الخارجية

### قـــرار

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢٢٧ لسنة ١٩٧٦ الصادر بتاريخ ١٩٧٦/٣/٤ بشأن الموافقه على اتفاق تغيير نظام المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٥/١٠/٢٦ ؛

قـــرر :

مادة وحيدة : ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق تغيير نظام المدفوعات بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٧٥/١٠/٢٦ ويعمل به اعتبارا من ١٩٧٥/١٠/٢٦م

تحريرا ٢٩ جمادى الأولى سنة ١٣٩٦ ( ٢٩ مايو سنة ١٩٧٦ )

اسماعيل فهمى